





## Traduction de la plaque commémorative Église Notre-Dame de l'Assomption • Warlaing

 "Hermanus OSTEMBERGUS, par la grâce de Dieu et du Siège apostolique, évêque d'Atrebate, à tous ceux qui examineront les présentes lettres, salut dans le Seigneur. Nous faisons savoir que l'an 1614, le 15 juillet, une chapelle a été construite dans le village de Warlaing, avec un autel, dans lequel nous avons inclus les reliques de saint Mauron et d'un des Innocents, en l'honneur de Dieu et de saint Claude. Acquiesçant aux supplications dudit seigneur Claudius, nous l'avons bénie, consacrée, dédiée et marquée du don sacré de la consécration, préservant toujours le droit de chacun en toutes choses ; le jour où la fête de laquelle nous souhaitons et décrétons que la bénédiction, la dédicace et la consécration soient célébrées et observées chaque année à perpétuité le 15 juillet ; et à tous les fidèles du Christ qui se repentent et se confessent sincèrement, qui, le lendemain de la solennité de cette consécration et dédicace, auront visité ladite chapelle et auront prié Dieu avec ferveur, aussi souvent qu'ils l'auront fait, nous accordons quarante jours de véritable indulgence selon la forme habituelle de l'Église. Donné en la même chapelle de Warlaing, sous notre sceau, en l'an et au jour susdits."

 Hermanus OSTEMBERGUS, bij de gratie Gods en van de Apostolische Stoel, bisschop van Artrebate, aan allen die deze brieven zullen lezen, groeten in de Heer. Wij maken bekend dat op 15 juli 1614 in het dorp Warlaing een kapel werd gebouwd met een altaar, waarin wij de relikwieën van de heilige Mauron en een van de Onschuldige Kinderen hebben geplaatst, ter ere van God en de heilige Claude. Op verzoek van genoemde heer Claudius hebben wij deze kapel gezegend, gewijd, ingewijd en gemerkt met het heilige teken van de wijding, waarbij wij te allen tijde ieders rechten in alle opzichten hebben gewaarborgd. op de dag waarop wij wensen en verordenen dat de zegening, de wijding en de consecratie elk jaar op 15 juli voor altijd worden gevierd en in acht genomen; en aan alle gelovigen van Christus die oprecht berouw tonen en biechten, die op de dag na de plechtigheid van deze wijding en toewijding de genoemde kapel hebben bezocht en vurig tot God hebben gebeden, zo vaak als zij dat hebben gedaan, verlenen wij veertig dagen ware aflat volgens de gebruikelijke vorm van de Kerk. Gegeven in dezelfde kapel van Warlaing, onder ons zegel, in het bovengenoemde jaar en op de bovengenoemde dag.



Hermanus OSTEMBERGUS, by the grace of God and the Apostolic See, Bishop of Artrebate, to all those who examine these letters, greetings in the Lord. We hereby declare that on 15 July 1614, a chapel was built in the village of Warlaing, with an altar, in which we have placed the relics of Saint Mauron and one of the Innocents, in honour of God and Saint Claude. Acceding to the supplications of the said Lord Claudius, we blessed, consecrated, dedicated and marked it with the sacred gift of consecration, always preserving the rights of each in all things; on the day of the feast on which we wish and decree that the blessing, dedication and consecration be celebrated and observed every year in perpetuity on 15 July; and to all the faithful of Christ who repent and confess sincerely, who, on the day after the solemnity of this consecration and dedication, have visited the said chapel and prayed to God fervently, as often as they have done so, we grant forty days of true indulgence according to the usual form of the Church. Given in the same chapel of Warlaing, under our seal, in the year and on the day mentioned above.



Hermanus OSTEMBERGUS, durch die Gnade Gottes und des Apostolischen Stuhls Bischof von Artrebate, allen, die diese Briefe lesen, sei Gruß im Herrn. Wir geben bekannt, dass am 15. Juli 1614 im Dorf Warlaing eine Kapelle mit einem Altar errichtet wurde, in den wir die Reliquien des Heiligen Mauron und eines der Unschuldigen Kinder zu Ehren Gottes und des Heiligen Claude eingelegt haben. Den Bitten des genannten Herrn Claudius nachkommend, haben wir sie gesegnet, geweiht, geweiht und mit dem heiligen Geschenk der Weihe gekennzeichnet, wobei wir stets das Recht jedes Einzelnen in allen Dingen gewahrt haben; an dem Tag, an dem wir wünschen und beschließen, dass der Segen, die Weihe und die Einweihung jedes Jahr am 15. Juli gefeiert und begangen werden sollen; und allen Gläubigen Christi, die aufrichtig Buße tun und beichten, die am Tag nach dem Fest dieser Weihe und Einweihung die genannte Kapelle besucht und inbrünstig zu Gott gebetet haben, gewähren wir, so oft sie dies getan haben, vierzig Tage wahrer Ablass nach der üblichen Form der Kirche. Ausgestellt in derselben Kapelle von Warlaing, unter unserem Siegel, im oben genannten Jahr und Tag.